

7.EL TRABAJO DE CAMPO EN ETNOLINGÜÍSTICA

Se propone esta guía para la recolección de datos en el campo en base al trabajo de L. Bouquiaux y J.M.C.Thomas (Edit) *Enquête et description des langues à tradition orale – SELAF- París 1976* y a nuestra propia experiencia.

La perspectiva adoptada está orientada por las siguientes consideraciones:

- la lengua es un fenómeno social
- la lengua es examinada en sus funciones comunicativa y simbólica
- el estudio de la lengua se inscribe en una relación recíproca con el estudio de la cultura.

Problemas generales

Los problemas de la encuesta lingüística se plantean frecuentemente de maneras diferentes según el área geográfica y las condiciones sociológicas. En una sociedad cerrada el encuestador podrá tener mayores dificultades para hacer contactos, mientras que en otras poblaciones estará prácticamente obligado a convivir con los informantes.

Si no existen hablantes bilingües el lingüista deberá hacer un aprendizaje práctico preliminar de la lengua que quiere estudiar.

La encuesta puede hacerse directamente o por medio de cuestionarios. Los cuestionarios son útiles para el estudio de la gramática, fonología, léxico, etc., y vocabularios especializados. Otros datos, por ejemplo lo que concierne a la literatura oral, se recogen casi exclusivamente por el relevamiento directo. Para los relevamientos gramaticales es conveniente combinar ambas técnicas.

Si el estudio de lenguas de civilizaciones bien conocidas puede eventualmente considerarse estrictamente lingüístico, el estudio de lenguas de tradición oral no puede realizarse sino paralelamente al estudio de su cultura, ya que no se puede disociar una lengua de la

sociedad que la emplea como medio de comunicación.

2. Aspectos materiales de la encuesta

Técnicas de registro.

a) registro sonoro

Se graba para conservar un testimonio y poder disponer de un medio de control. Los documentos obtenidos al principio de la encuesta deben ser controlados posteriormente. Lo más importante de las grabaciones es el material espontáneo, lo que no se puede obtener mediante un registro gráfico. La literatura oral, la recolección de textos (relatos, conversaciones, discursos, proverbios, etc.) son el dominio privilegiado del registro sonoro.

Un conocimiento del medio, saber quien conoce las historias, quien es buen orador, es necesario para preparar de antemano lo que se va a grabar. Es importante lograr una calidad técnica óptima.

Luego de la grabación se debe hacer la transcripción con la correspondiente traducción. No se debe hacer uso exclusivo del magnetófono. Acumular horas de grabación no resulta útil. Inmediatamente después de la grabación se debe realizar la transcripción y la traducción con el informante, la grabación servirá para verificar posteriormente los datos.

b) registro gráfico

Se recomienda usar preferentemente cuadernos en los que se consignarán las transcripciones y todas las notas aclaratorias.

La confección de fichas con los datos registrados previamente en los cuadernos permite revisar fácilmente la documentación para planificar futuras encuestas

Convenciones de notación: de los diferentes alfabetos fonéticos disponibles el más usado es el AFI (Alfabeto Fonético Internacional)

Las convenciones del AFI podrán ser adaptadas según las lenguas. Lo esencial es que las convenciones se mantengan en todas las transcripciones, y desde el principio se debe informar el alcance de las mismas, especialmente cuando se usan signos particulares que resultan más apropiados para la lengua en estudio.

El trabajo en equipo requiere que se mantengan las convenciones, tanto en la transcripción como en el manejo de otros materiales, para que otros investigadores puedan utilizar el material y proseguir la tarea.

Las primeras notaciones se realizan en fonética, hasta tanto se haya establecido el sistema fonológico. Hay distinciones fonéticas que en algún momento del análisis pueden aportar informaciones importantes. Algunos lingüistas utilizan las dos transcripciones.

3. La lengua del grupo

No es conveniente trabajar con un solo informante ya que limitaría a describir su idiolecto. El estudio lingüístico del grupo se realiza de manera más eficaz si las informaciones del informante de referencia se comparan con las recogidas de varios miembros del grupo. Así se logra conocer lo que corresponde a variantes individuales dentro de un grupo, y a variedades dialectales cuando se trata de subgrupos.

Para lograr un estudio representativo de la lengua considerada se deben tomar datos según edad, sexo, ocupación, etc.

Dialectología o lengua estándar

Es conveniente no abordar al mismo tiempo las variedades dialectales encontradas, sino seleccionar una para estudiarla a fondo, y estudiar las otras formas dialectales por referencia a la primera. De otra manera se puede llegar a describir una lengua inexistente formada por diferentes dialectos.

Trabajos anteriores

Es ventajoso consultar los trabajos existentes aunque no sean de

especialistas. La búsqueda bibliográfica debe incluir todo lo concerniente a la etnia cuya lengua se estudia. Si existe un diccionario, aunque no haya sido redactado por un lingüista, se podrá revisar sistemáticamente con un informante, estos datos podrán ser de utilidad.

El principal interés de obras antiguas, que no responden a las exigencias del rigor lingüístico, está en que proporcionan documentos ricos para la comparación en aspectos actualmente transformados o desaparecidos, como términos y expresiones testimoniales de un estado de lengua anterior.

Es recomendable no dejarse influir por estos trabajos, pero cuando se haya establecido el sistema de la lengua en estudio es interesante revisar este tipo de trabajos,

4. Elección de informantes

Es importante tener uno o dos informantes de referencia con los que se confronta, analiza y comenta el material recogido con informantes ocasionales

El informante debe formarse de manera tal que pueda participar de la encuesta. y convertirse en un verdadero asistente. Esto es conveniente por el conocimiento que tiene del medio, él puede efectuar algunas encuestas en aspectos que el investigador no tiene acceso

El control con el informante de referencia evitará la mezcla de dialectos.

Entre el investigador y el informante debe existir un mínimo de simpatía recíproca. El informante debe tener ciertas características: debe tener paciencia. ya que el investigador le hará. repetir muchas veces las mismas cosas (términos difíciles de transcribir, explicaciones mal comprendidas, etc.) debe estar interesado en el trabajo para sentirse participe, ya que tendrá que hacerse preguntas sobre su lengua, su cultura que no había pensado antes; debe prestar atención a las preguntas del investigador.

El lingüista debe explicar cuidadosamente al informante las

intenciones, el fin, y las modalidades del trabajo para involucrarlo en la investigación. Es necesario hacerle tomar conciencia del valor de su cultura y de su lengua.

Un informante con un grado de escolaridad avanzado puede aprender la notación del lingüista de manera tal que pueda colaborar.

Se deben enseñar al informante los cuestionarios, explicando su utilidad y sus limitaciones. Es necesario hacer saber al informante de referencia la necesidad de trabajar también con otros informantes.

Es útil que el informante pueda escribir su lengua. Puede ser que exista una ortografía de origen misionero, esto es un problema por que generalmente es incompleta y difiere de la transcripción que usa el lingüista. Si el informante conoce este tipo de grafía no se habitúa a usar la del investigador, en general la rechazan. Aun así es de utilidad que el informante pueda transcribir en su grafía habitual, que él sabe leer, informaciones a las que puede acceder más fácilmente que el investigador. El material se retranscribe con notación fonológica inmediatamente.

El investigador debe saber hacerse corregir por el informante ya que es el informante el que habla y conoce la Lengua.

La monotonía de la encuesta y de las transcripciones, las múltiples repeticiones a que se somete el informante son fatigantes, es necesario saber interrumpir el trabajo a tiempo. Una hora de trabajo, con una pausa en la mitad es lo óptimo, luego la atención empieza a declinar.

Remuneración del informante

Se suele pagar un salario mensual, por hora, o hacerle regalos, según las circunstancias. El pago por hora es el más conveniente para que la relación no se torne de tipo empleador/empleado.

5. Uso de cuestionarios

Los cuestionarios deben adaptarse a las necesidades y a las circunstancias. Son más que nada, guías, orientaciones para la investigación. No se deben considerar como consignas estrictas,

principios rígidos. a aplicar sin adaptación ni reinterpretación.

Los cuestionarios no son exhaustivos, sino que proporcionan directivas para la investigación, a partir de ellos surgirán otras preguntas, Respecto de algunos temas es preferible relevar un texto explicativo dicho por el informante en su lengua, que será enseguida traducido por el informante (palabra por palabra y con traducción inteligible), y comentado por él. Este procedimiento de encuesta permite recoger un vocabulario importante que difícilmente puede proporcionar el cuestionario.

Al hacer la encuesta hay que cuidar que el informante no traduzca literalmente las palabras a la lengua del investigador.

Bouquiaux pone el ejemplo del "gbandili". En esta lengua hay una forma dual para "ellos dos" /yóote/, el informante puede dar una traducción literal /yóo 'bisi/ "ellos dos" en lugar de la forma dual que existe en su lengua.

Hay que tener en cuenta que la traducción utilizada por el informante no siempre es exacta, ya que las lenguas no son sistemas semióticos equivalentes, y lo que en una lengua se expresa por una palabra en otra puede requerir una perífrasis. Es necesario controlar lo relevado con el informante de referencia con otros informantes para verificar el grado de aceptabilidad de las frases hechas por el informante de referencia

6.Fichaje

Es necesario, a medida que se va haciendo el relevamiento, transcribir el vocabulario en fichas, lo que permitirá controlar las lagunas de relevamiento. De esta manera se podrá disponer de un material fácilmente utilizable para diversos tipos de análisis. Actualmente se utilizan programas de computación.

Para cada informante se confeccionará una ficha consignando los siguientes datos: apellido y nombres; edad; sexo; etnia a la que pertenece; parcialidad; etnia. de la madre y del padre; lengua materna (lugar geográfico donde se habla); lugar de residencia; tiempo de

permanencia en ese lugar; otros lugares de residencia y tiempo de permanencia en cada uno; lugar de nacimiento; escolaridad; ocupación; religión.

Fichas gramaticales.

El modelo de ficha debe ser el mismo para todo el equipo de investigación.

En algunos casos las fichas se completan con posteriores relevamientos consignando otros datos de interés como sinónimos, otros significados, otros ejemplos, paradigma.

Modelo

Nombre del informante:

Nombre del encuestador:

Fecha y lugar:

- 1- Transcripción fonética (en algunos casos)
- 2- Transcripción fonológica
- 3- Traducción morfemática
- 4- Traducción del conjunto
- 5- Ejemplos con traducciones

Las fichas se clasifican:

- 1- lengua relevada (orden alfabético)
- 2- lengua del investigador-lengua relevada (orden alfabético)
- 3- materias

Este tipo de organización es una prefiguración de diccionario.

7.El relevamiento de textos

El relevamiento de textos orales debe figurar en todo programa de encuesta lingüística. Los textos constituyen documentos auténticos, concebidos en la lengua, y no resultantes de traducciones o interpretaciones como pueden ser, en algunos casos, las palabras o frases relevadas mediante cuestionarios. Este tipo de relevamiento requiere conocimientos etnográficos.

La tradición oral comprende:

- relatos históricos, mitos, cuentos, poemas
- proverbios, adivinanzas, etc.
- canciones

Dificultades de la encuesta

Cuando se trata de pequeños grupos étnicos, minorías dominadas, la encuesta resulta más difícil, los informantes suelen decir que ya no recuerdan su lengua. En algunos casos, los grupos cristianizados niegan la existencia de la tradición oral, o de algún tipo de relatos. Por otra parte puede haber prohibiciones de tiempo o lugar para contar ciertas historias.

Numerosas historias tienen una significación obvia y otra reservada a los iniciados. Habitualmente es difícil que los informantes revelen el aspecto oculto del relato.

El relato tradicional no se hace "a pedido", el grupo puede tratar de contentar al lingüista con pequeñas historias. La recolección de textos exige mucho tiempo, atención, y prudencia.

Para poder relevar textos es necesario estar familiarizado con el grupo, la lengua, especialmente la fonología. El vocabulario de la lengua proporcionará una clasificación de los distintos géneros según el grupo.

En todos los grupos casi siempre hay algunas personas reconocidas

como buenos oradores a los que se tratará de recurrir.

La grabación

El uso del grabador es imprescindible para captar la espontaneidad del discurso. Para comenzar el relevamiento el investigador puede demostrar que conoce algunas historias, hacer algunas preguntas sobre ellas. Se pueden organizar sesiones a las que se invita a participar a los miembros de la etnia para los que lo deseen narren una historia., o contactarse individualmente con cada uno. En ambos casos hay que pedir autorización para grabar.

Si es posible se grabarán todas las variantes de un texto esto es interesante para el análisis etnolingüístico.

Antes de comenzar a grabar el relato es necesario anunciar el texto, decir el título, nombre del narrador, lengua, lugar y fecha

La transcripción

Es ventajoso transcribir el texto con el narrador, si esto no resulta posible se hará con el informante de referencia. Es importante anotar las circunstancias de la grabación, los comentarios sobre el relato, el valor acordado al relato, las interpretaciones.

Presentación de los textos

La presentación de los textos depende en algunos casos de las convenciones de los editores. Una forma posible de uso bastante generalizado es la siguiente:

- transcripción del texto en la lengua original (transcripción fonológica de referencia., y eventualmente fonética.)
- traducción literal interlineal (morfemática)
- traducción inteligible

Margot Bigot: Apuntes de lingüística antropológica

- una introducción general
- para cada texto, comentarios particulares de orden lingüístico, etnográfico, con datos del contexto sociológico e histórico.